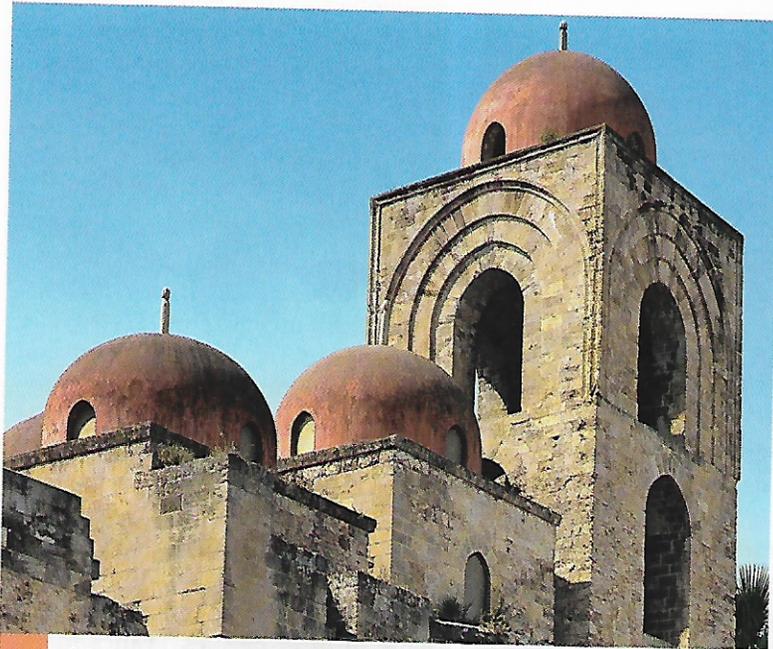
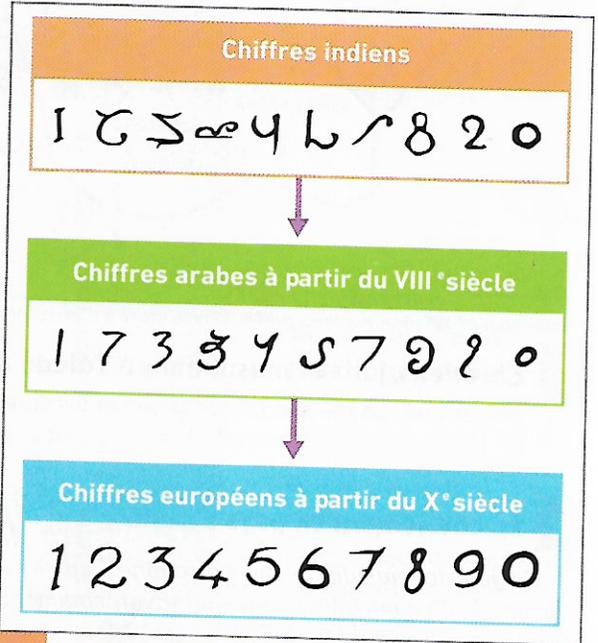


Les opérations militaires n'empêchent pas la circulation des idées et l'intérêt des chrétiens d'Occident pour les savoirs musulmans. Les échanges culturels sont réalisés dans certains espaces de contacts entre les civilisations de la Méditerranée médiévale. Il s'agit essentiellement de transferts qui s'opèrent de l'Orient vers l'Occident. En Sicile, reconquise par les chrétiens, on assiste aussi à un syncrétisme culturel.

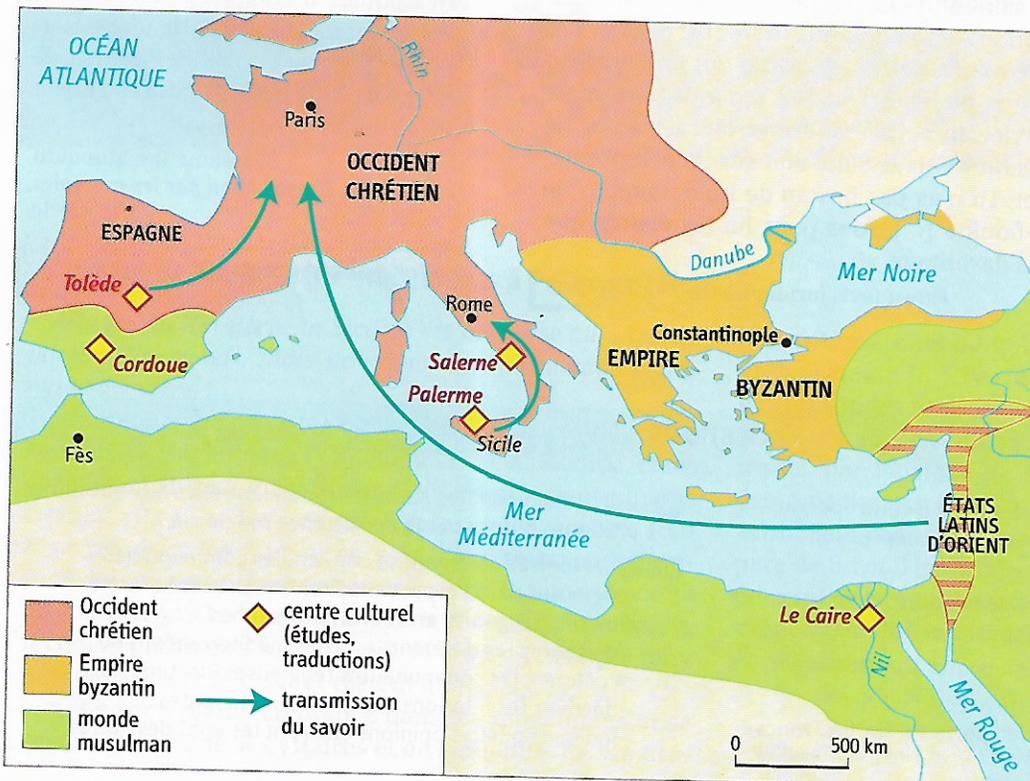
➤ Comment les idées et les savoirs circulent-ils dans l'espace méditerranéen ?



**1 Église Saint-Jean-des-Ermites à Palerme (XII<sup>e</sup> siècle)**  
Elle a été bâtie dans les années 1140 par le roi normand Roger II. Ses coupoles rouges sont d'inspiration arabe.



**2 Les chiffres de l'Inde à l'Europe**  
Les Indiens ont transmis les chiffres (dont le zéro) aux Arabes qui les ont ensuite transmis aux Européens.



**3 Les transferts culturels en Méditerranée**

**VOCABULAIRE**

**Le syncrétisme culturel :** la synthèse de plusieurs éléments culturels d'origines différentes qui crée des formes culturelles nouvelles.

**Un transfert culturel :** le déplacement d'éléments culturels (formes d'architecture, connaissance scientifiques, etc.) d'une civilisation vers une autre.

#### 4 Un traducteur à Tolède

Gérard de Crémone (1184-1187) est un écrivain et traducteur italien du Moyen Âge.

« Gérard de Crémone a traduit de très nombreuses œuvres dans le domaine de la dialectique<sup>1</sup> comme de la géométrie, de l'astrologie comme de la philosophie, de la médecine comme des autres sciences.

L'amour de l'Almageste<sup>2</sup> qu'il ne trouvait pas chez les Latins, le poussa à Tolède. Il y vit une grande abondance d'ouvrages en langue arabe sur toutes les disciplines. Il apprit l'arabe pour pouvoir les traduire en s'appuyant à la fois sur sa science et sur sa connaissance de la langue. Jusqu'à la fin de sa vie, il n'a cessé de traduire de l'arabe, le plus clairement et intelligiblement qu'il a pu, tous les livres qu'il jugeait les plus fins, dans la plupart des disciplines, pour les remettre à la latinité [à l'Occident] comme à une héritière chérie. »

Éloge funèbre de Gérard de Crémone, 1187.

1. Art de raisonner.

2. Mot arabe qui désigne l'œuvre du savant grec Ptolémée qui a été traduite en arabe.

#### 6 Pierre le Vénérable et le Coran

Tolède fut le lieu de la première traduction du Coran en latin en 1142, à l'initiative de Pierre le Vénérable, abbé de Cluny.

« Qu'on donne à l'erreur mahométane le nom honteux d'hérésie<sup>1</sup> ou celui infâme de paganisme<sup>2</sup>, il faut agir contre elle, c'est-à-dire écrire. Mais les Latins, surtout les modernes, ne savent pas d'autre langue que celle de leur pays natal. Aussi n'ont-ils pu ni reconnaître l'énormité de cette erreur, ni lui barrer la route [...]. Je me suis indigné de voir les Latins ignorer la cause d'une telle perdition et leur ignorance leur ôter le pouvoir d'y résister [...]. Je suis donc allé trouver des spécialistes de la langue arabe. Je les ai persuadés, à force de prières et d'argent, de traduire d'arabe en latin l'histoire et la doctrine de ce malheureux Mahomet et de sa loi même qu'on appelle Coran. Et pour que la fidélité de la traduction soit entière [...] aux traducteurs chrétiens, j'en ai adjoint un Sarrasin [musulman]. Ce travail a été fait l'année où je suis allé en Espagne, c'est-à-dire en l'année du Seigneur 1142. »

Pierre le Vénérable (1092-1156)  
De la traduction du Coran.

1. Doctrine religieuse condamnée par l'Église.

2. Religion polythéiste des païens pour les chrétiens.



#### 5 Le Canon de médecine d'Avicenne

(Livre en latin, XV<sup>e</sup> siècle.)

Avicenne est un médecin persan qui écrivait en arabe. Son livre a été traduit en latin à Tolède au XII<sup>e</sup> siècle et est devenu ensuite la base de la médecine en Occident.

#### QUESTIONS

- Doc. 3** En quoi la situation de l'Espagne est-elle favorable aux échanges culturels ? Quels sont les autres lieux d'échanges culturels ?
- Doc. 4** Pourquoi Gérard de Crémone a-t-il appris l'arabe ? En quoi peut-on le qualifier d'intermédiaire culturel ?
- Doc. 2 à 6** Quelles sont les connaissances du monde musulman transmises à l'Occident ? Montrez qu'elles ont diverses origines.
- Doc. 4, 5 et 6** Quels objectifs différents nourrissent la volonté de traduire les textes arabes ?
- Doc. 1** Comment le mélange des cultures est-il visible dans cette architecture ?

**Synthèse** Répondez à la problématique sous la forme d'un texte organisé en trois courts paragraphes :

- présentez les lieux et acteurs des échanges culturels ;
- indiquez quelles sont les connaissances ou éléments culturels transmis ;
- expliquez les motivations des transferts culturels.